

2017



時
憲
曆

*Китайский
лунный
календарь*



Мэйхуа за деревней цветет,
 в грушах, персиках
 буйная бродит весна.
 Вереница карет
 чуть за пылью видна,
 и дорога спешащих прохожих полна
 день Цинмина грядет.

二月
 èryuè
 2-ая луна

Февраль

Март

Февраль							Март						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	20	21	22	23	24	25	26
27	28						27	28	29	30	31		



Предстоит омовение нам.
 Дивный день!
 Столько дев на зеленых берегах!
 Одурманен,
 блуждаю в пурпурной пыли
 среди цветов,
 словно выросших в царских садах...
 Так уходит весна.

三月
sānyuè
 3-ая луна

Март

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Апрель

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



Дуновенья вечерние нежны,
 прогоняют весну
 соловьиные всхлипы.
 Выпив браги из слив,
 мы свалились в канаву,
 ждут нас в доме
 на свитках прелестные лики.
 Как стихи безмятежны!..

四月
 sìyuè
 4-ая луна

Апрель

Май

Апрель							Май						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2	1	2	3	4	5	6	7
3	4	5	6	7	8	9	8	9	10	11	12	13	14
10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	21
17	18	19	20	21	22	23	22	23	24	25	26	27	28
24	25	26	27	28	29	30	29	30	31				



Улыбается мальва,
 смеется гранат:
 декламирует сяньшэн поэму "Лисао",
 хмельной.
 Наблюдаю,
 как ласточки строят гнездо под стрехой.
 Чу, призывные гонги -
 "Излом орхидей" за рекой!
 Дружно лодки спешат.

"Лисао" - "Скорбь отрешенного" - поэма Цюй Юана [340-278 до н. э]
 "Излом орхидей" - название пьесы. Весной в китайских деревнях часто устраивались
 обрядовые театральные представления в честь духов - покровителей данной местности.

Май

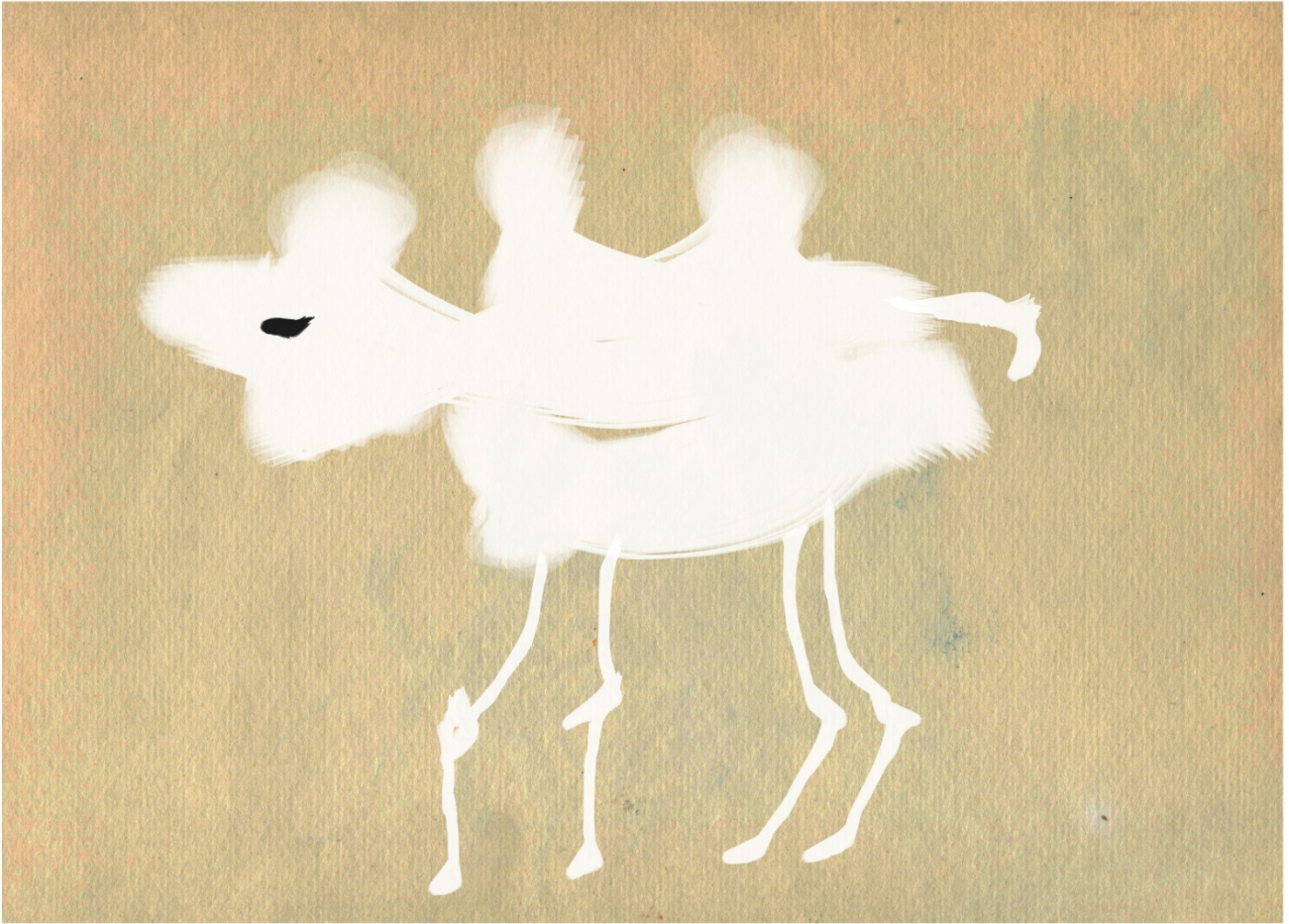
Июнь

五月

wǔyuè

5-ая луна

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
29	30	31					26	27	28	29	30		



Небо - ширь,
 зал - нефрит,
 кубок - лед!
 Так
 от чань не беги,
 как бегут духоты.
 Был у нас уговор:
 чуть раскроется лотос,
 захмелеем вдвоем
 мы со старцем святым
 во дворце без забот.

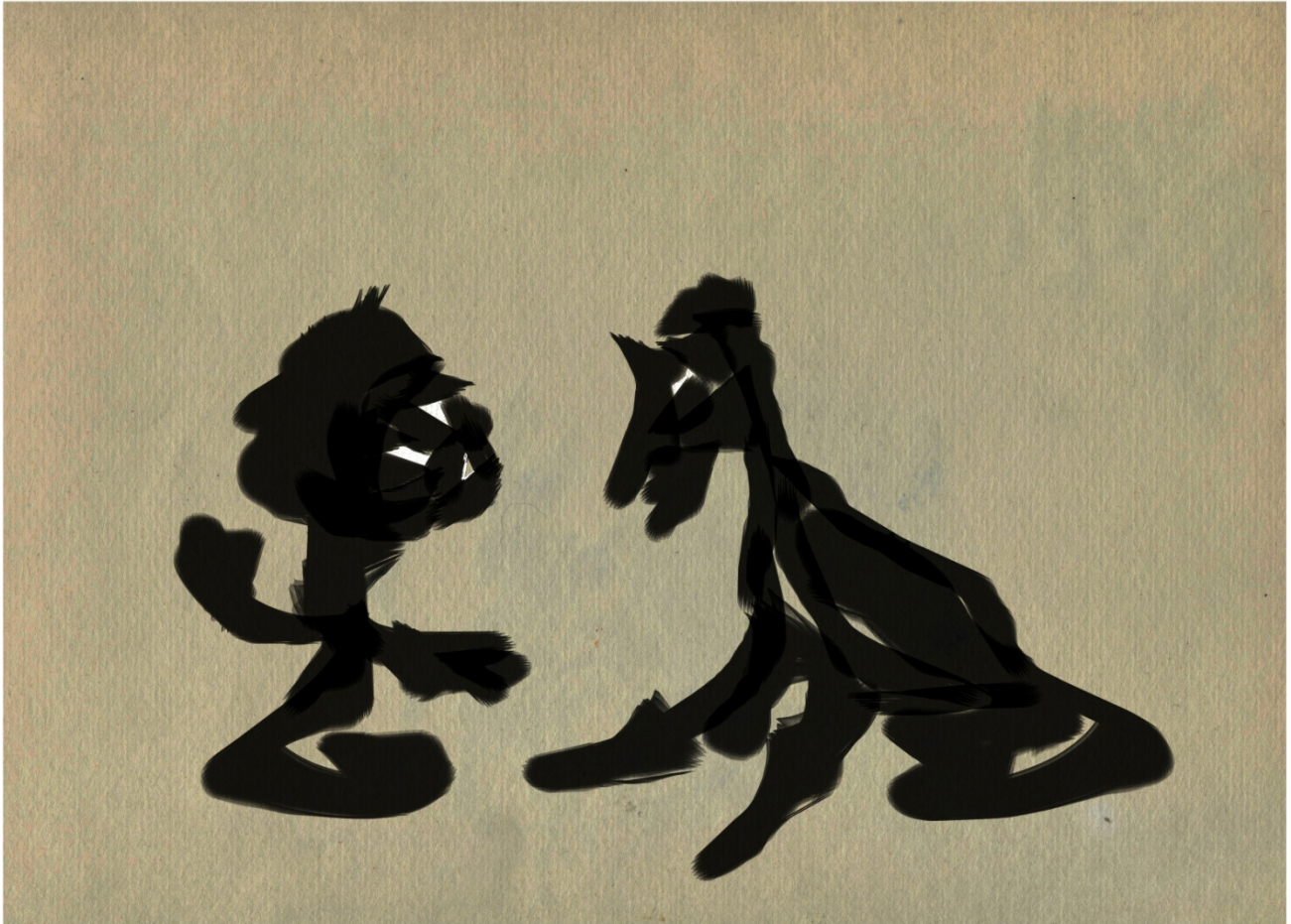
Здесь под "чань", скорее всего, подразумевается не вероучение "чань-буддизма", а "созерцание", "медитация".

六月
 liùyuè
 6-ая луна

Июнь

Июль

Июнь							Июль						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
			1	2	3	4						1	2
5	6	7	8	9	10	11	3	4	5	6	7	8	9
12	13	14	15	16	17	18	10	11	12	13	14	15	16
19	20	21	22	23	24	25	17	18	19	20	21	22	23
26	27	28	29	30			24	25	26	27	28	29	30
							31						



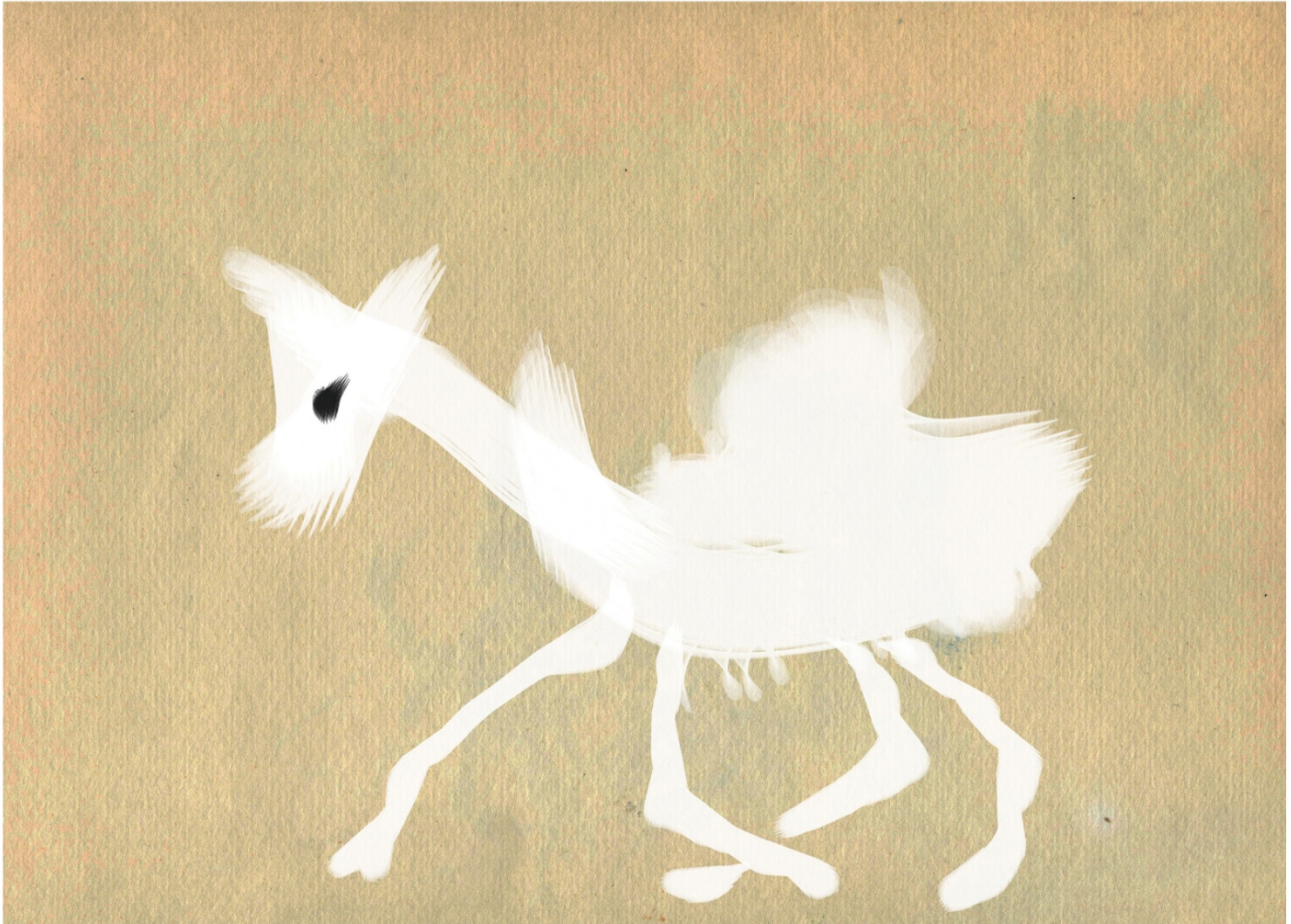
В чайник
 вина нацедил,
 свеженькой рыбки купил
 и на просторе
 люблюсь на дальние тучи и горы.
 Здесь и рождаются стихи -
 на ветру, под луной...
 Мысли мои
 от рождения слишком легки,
 быть мне чиновником не с руки.
 Уйду-ка домой!

闰月
rùnyuè
 Вставная
 луна

Июль

Август

Июль							Август						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2		1	2	3	4	5	6
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31			
31													



Позлащенный платан облетит...
 В одиночестве
 чудной люблюсь луной,
 и с экрана луны
 юный лик неотрывно глядит...
 К двум далеким звездам,
 разделенным
 Небесной рекой,
 нет, увы, мне пути.

намеки на легенду о Пастухе и Ткачихе: влюблённых, превратившихся в две звезды, которые встречаются на небе раз в год.

七月
 qīyуè
 7-ая луна

Август

Сентябрь

Август							Сентябрь						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
	1	2	3	4	5	6					1	2	3
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
28	29	30	31				25	26	27	28	29	30	

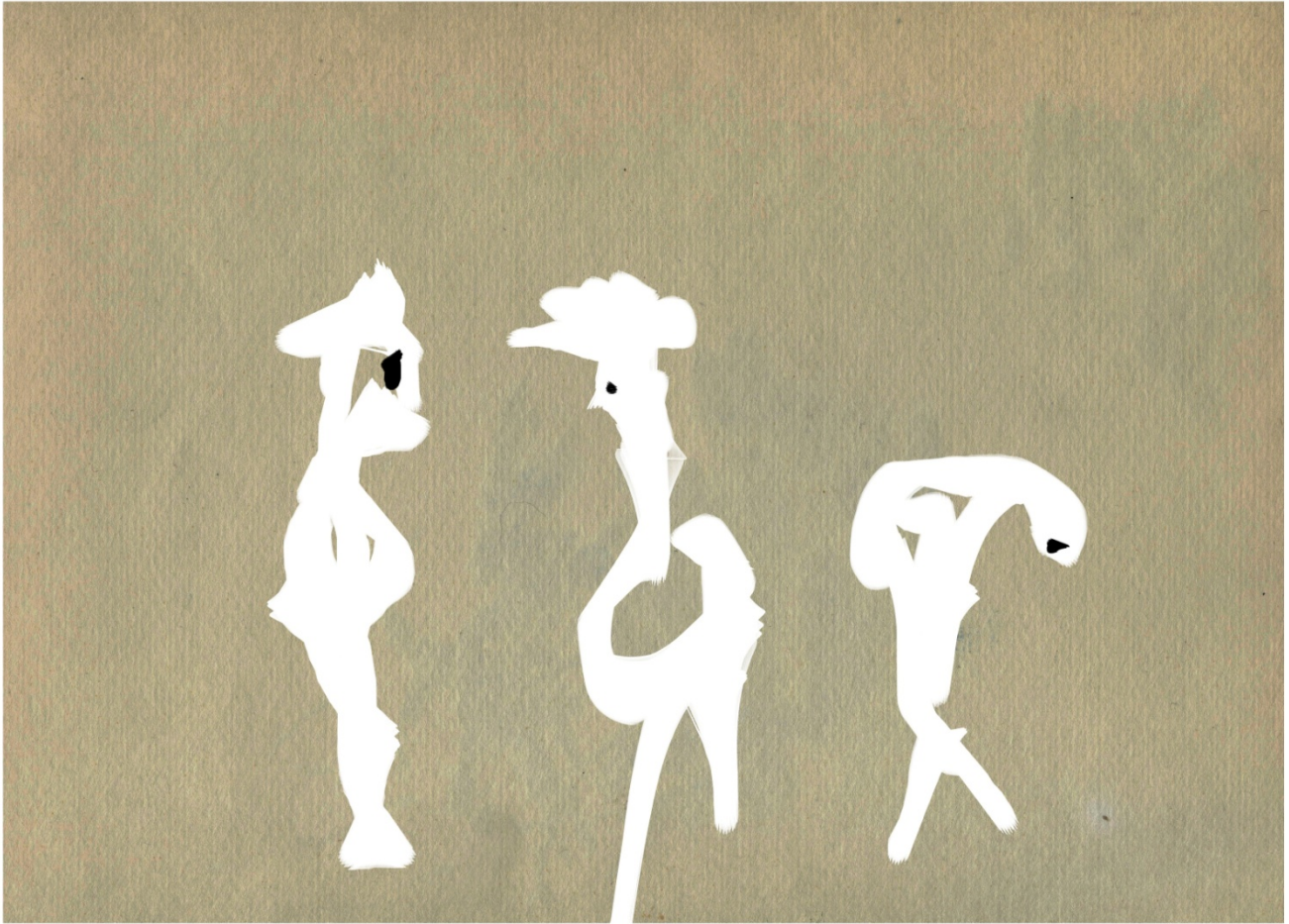


Пуст дырявый сосуд для вина.
 Как посланец Чан Э,
 дух коричный летит,
 небо чисто,
 и башня осенней луной пронзена -
 нестерпима краса,
 что когда-то
 цзянчжоуским Юем была создана.

Чан Э - богиня луны. На луну она вознеслась, похитив у своего мужа, стрелка И, эликсир бессмертия.
 На луне растёт дерево корицы и лунный заяц толчет в ступе его кору, приготавливая для Чан Э эликсир бессмертия.

八月
bāyuè
 8-ая луна

<i>Сентябрь</i>							<i>Октябрь</i>						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
				1	2	3							1
4	5	6	7	8	9	10	2	3	4	5	6	7	8
11	12	13	14	15	16	17	9	10	11	12	13	14	15
18	19	20	21	22	23	24	16	17	18	19	20	21	22
25	26	27	28	29	30		23	24	25	26	27	28	29
							30	31					



Помню лодку на хладной реке,
хризантемы
и парус под самым окном.
Это словно следы
на покинутой сцене.
Обещал
из Даньяна прислать человека с письмом.
И живу я в тоске!

Даньян - название уезда, располагавшегося на территории современной провинции Цзянсу.

九月
jǐyуè
9-ая луна

Октябрь

Ноябрь

Октябрь							Ноябрь						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
						1			1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30			
30	31												



Сюань Мин нас весной поманит -
и ударит морозцем по нежным бутонам!
Снова
снежные тучи нависнут над домом.
Но согреюсь
под пологом девы парчовым -
и на рифмы потянет.

Сюань Мин - древнее божество вод и зимы; считалось, что оно насылет морозы.

十月
shíyuè
10-ая луна

Ноябрь

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Декабрь

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



Вы когда-то меня полюбили,
 в моем склепе,
 владыка,
 весной навещали.
 Не открыли души -
 одаряли вещами.
 Отзвучали те песни,
 что нас услаждали...
 Вы игрушку забыли.

十一月
shíyīyuè
 11-ая луна

Декабрь

Январь

<i>Декабрь</i>							<i>Январь</i>						
ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
				1	2	3	1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31	29	30	31				



Пробирает мороз,
 дует северный ветер,
 наше страдное лето
 еще далеко,
 под снегами
 цветам мэйхуа нелегко.
 Но подбавь-ка, Владыка Востока,
 немного снежку -
 урожай будет щедр!

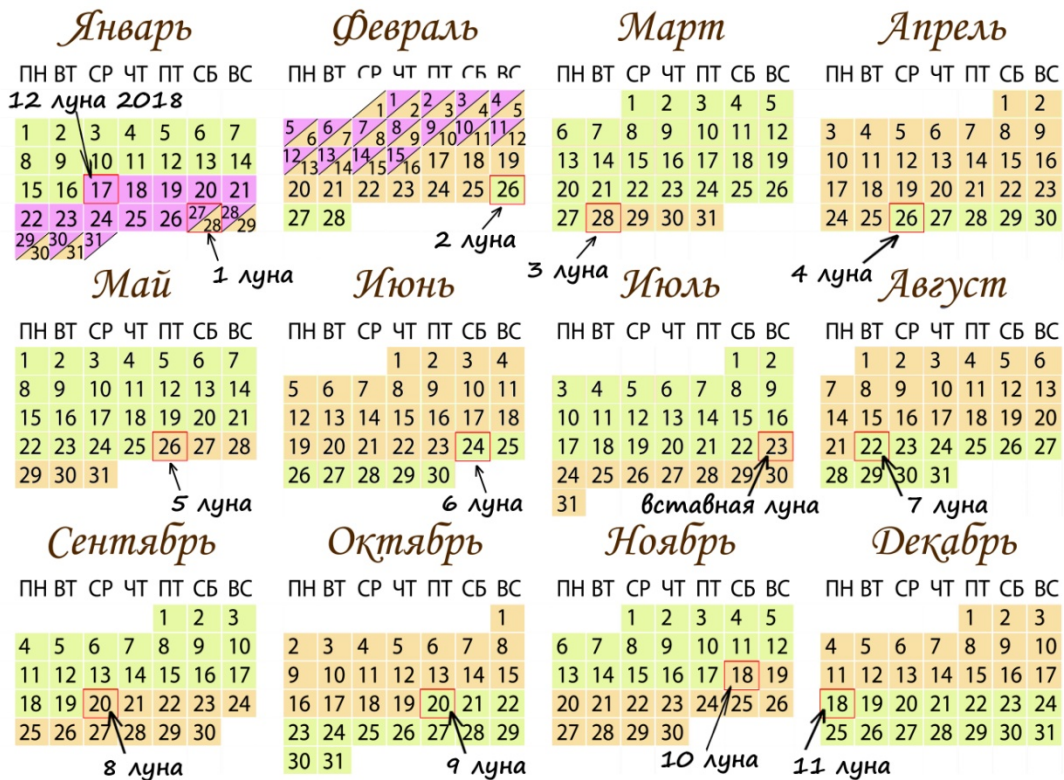
十二月
shí'èryuè
 12-ая луна

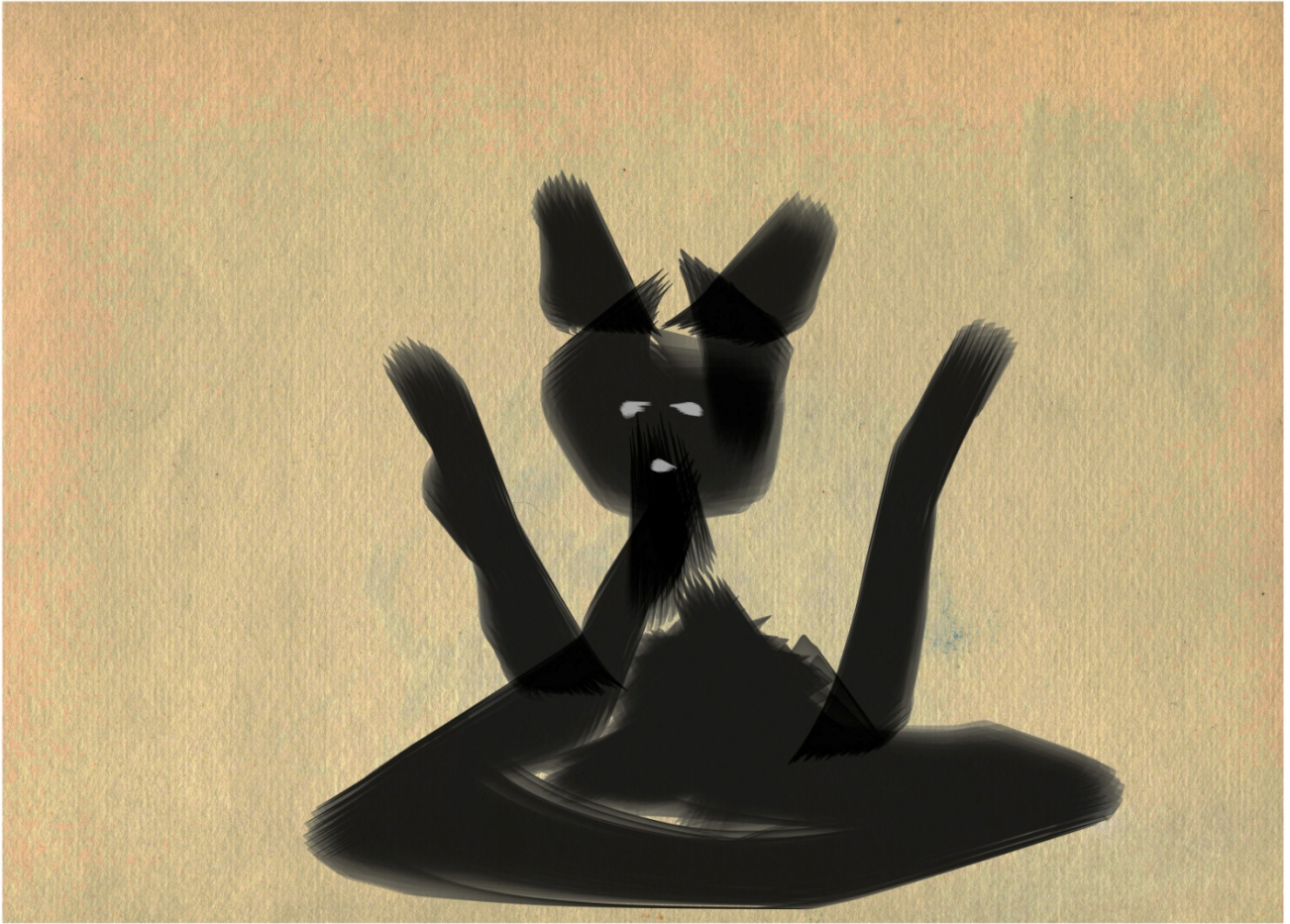
Январь

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Февраль

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				





АБСОЛЮТ

Ждать весны, чтоб рисовать цветы.
Лета ждать, чтоб в лете раствориться.
И слагать осенние стихи.
И зимою к очагу стремиться.

январь 1986

Стихи (кроме последнего) - Ма Чжиюань (馬致遠) [1250? — 1323?]
в переводе С.А. Торопцева

Картины,
последнее стихотворение,
оформление - Игорь Бурдонов

